

Dulce Moncada
CURRICULUM VITAE

VERSIÓN EN ESPAÑOL

De nacionalidad mexicana, es licenciada en Interpretación por el Instituto Superior de Intérpretes y Traductores (I.S.I.T.) y Maestra en Estudios de Asia y África, especialidad Sureste de Asia, por El Colegio de México. Actualmente es estudiante de doctorado en la misma institución.

De 1995 a 1996 cursó estudios de interpretación y traducción en la Universidad de Heriot-Watt, en Edimburgo, Escocia –a través de un programa de intercambio con el I.S.I.T.. Ha sido becaria por el Gobierno de la República de Indonesia para estudios de Cultura y Lengua Indonesas (Bahasa Indonesia) en la Universidad Gadjah Mada (UGM), en Yogyakarta, Indonesia (1999-2000). Actualmente es miembro fundador y co-organizador de la Asociación de becarios y ex becarios SYLFF de El Colegio de México.

Ha trabajado como intérprete-traductora freelance, ha realizado la traducción para subtítulaje de varios largometrajes indoneses para su presentación en muestras de cine indonés. Asimismo ha sido intérprete traductora del Estado Mayor Presidencial (México) y fungió como intérprete personal del ex Embajador de la República de Indonesia en México, el Sr. Embajador Barnabas Suebu durante su encargo. Además imparte cursos de idioma indonesio y actualmente es ayudante de profesor impartiendo cursos de chino mandarín en El Colegio de México.

Sus publicaciones más recientes versan sobre migración en el sudeste asiático, economía de Malasia, incluyendo su participación en el Anuario Asia Pacífico de El Colegio de México en relación al apartado sobre Indonesia.

Sus temas actuales de interés se centran en la migración en la región del sudeste asiático y en temas relacionados a Java Central, Indonesia, principalmente la relación entre kejawan y los cuentos folklóricos javaneses; además de estar interesada en el aprendizaje de lenguas asiáticas, entre ellas el indonesio, el chino mandarín y el javanés.

Ciudad de México, octubre 2005.

ENGLISH VERSION

Born in Mexico City, Dulce Moncada has a BA in Language Interpreting from the Institute for Interpreting and Translating (I.S.I.T.), and a Master Degree on Asian and African Studies -specialty South East Asia- by El Colegio de Mexico, where she is a current PhD student.

From 1995 to 1996 she studied interpreting and translation at Heriot-Watt University in Edinburgh, Scotland –through an exchange programme with I.S.I.T., and was awarded a scholarship by the Government of the Republic of Indonesia to study Indonesian Language and Culture at the Gadjah Mada University (UGM), in Yogyakarta, Indonesia (1999-2000). Founding and current member and co-organiser of the SYLFF Student Association at El Colegio de México.

Has worked as a freelance interpreter and translator, and has done the subtitling/translation of several Indonesian films for their screening in some Spanish-speaking countries. She has also been an interpreter-translator for the Mexican Presidential Staff and worked as personal interpreter for former Indonesian Ambassador to Mexico, His Excellency Barnabas Suebu. Besides, she teaches Indonesian language

courses, and is currently professor assistant in teaching Mandarin Chinese at El Colegio de México.

Her recent publications deal with migration issues in Southeast Asia, and Malaysian economy, including her collaboration in the Asia Pacific Yearbook published by El Colegio de Mexico (section on Indonesia).

Dulce's current themes for research include migration in the Southeast Asian region, and issues dealing with Central Javanese folktales and philosophy of life (kejawen). Her interests also include the studying of Asian languages such as Indonesian, Mandarin Chinese and Javanese.

Mexico City, October 2005.